

CHAPTER IV

FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings

There are two statements of problems that have to be answered in this research. The first statement of problem is about the sixth semester students' ability in translating English text into Indonesian and also the difficulties at the sixth semester of English Department. The second statement of problem is the students' difficulties in translating English text into Indonesian at the sixth semester of English Department. The data for the first problem is according to the student's score of the test and the questionnaire. For the second problem is according to analysis of students' questionnaire answers.

1. Student's Ability in Translating English Text into Indonesian

The writer took the result of test from the sixth semester students of English department of Tarbiyah and Teacher Training Faculty at Antasari State Banjarmasin. The test consists of English text to know the students' ability in translation and the difficulties in translating English text into Indonesian.

Table 4.1 the Description of the Sixth Semester Students' Ability in Translating English Text into Indonesian

No.	Students' Initial	Sex	Score
1	AR	Female	70
2	AM	Female	67
3	AN	Female	67
4	JU	Female	48
5	JUM	Female	70
6	LA	Female	77
7	LNI	Female	50
8	M.LIH	Male	64
9	MO	Female	83
10	IRA	Female	79
11	RP	Female	65
12	AA	Female	70
13	SF	Female	67
14	FAr	Female	74
15	RUH	Female	72
16	HE	Male	71
17	AZ	Female	85
18	FA	Female	75
19	MN	Male	77
20	ANI	Female	60
21	HER	Female	72

Continue from table 4.1

No.	Students' Initial	Sex	Score
22	NS	Female	75
23	MUR	Female	50
24	RAH	Female	68
25	HM	Female	76
26	IS	Male	80
27	HS	Female	50
28	MF	Male	91
29	MW	Female	42
30	MI	Male	85
Total	30		2103
	Average		70.1
	The lowest score		42
	The highest score		91

After the writer did the observation, the writer had the translation result of English text into Indonesian from the test. Based on the table above, the writer gets scores from the test about translating English text into Indonesian. The highest score is 91 and the lowest score is 42. The overall mean score here is 70.1%, which is interpreted as good category.

The next table shows the percentage students' made error gotten by the whole sample students based on the result.

Table 4.2 the Percentage Distribution of the Test Result

No.	Score	Number of student's made error	Percentage (%)
1	91	1	3.3
2	85	2	6.6
3	83	1	3.3
4	80	1	3.3
5	79	1	3.3
6	77	2	6.6
7	76	1	3.3
8	75	2	6.6
9	74	1	3.3
10	73	1	3.3
11	72	2	6.6
12	71	1	3.3
13	70	3	10
14	68	1	3.3
15	67	3	10
16	65	1	3.3
17	64	1	3.3
19	50	2	6.6
20	48	1	3.3

Continued from table 4.2

No.	Score	Number of student's made error	Percentage (%)
21	42	1	3.3

From the data above, there are five students out of thirty students who got score 80-93 (16.5%) that are interpreted as excellent category. fourteen students who got score 70-79 (46.6%) that are interpreted as good category. Other nine students got score 24-69 (36.5%), which are interpreted as fair category, poor category, and very poor category. The highest score is 91 and the lowest score is 42. The overall mean score here is 70.1%, which is interpreted as good category. Only five students got excellent category. It means that the students still have difficulties in translating English text into Indonesian. For more information, the writer puts the students' category as table below.

Table 4.3 the Description of Classification into some Categories

Score	Category	Number of students' made error	Percentage (%)
80 – 100	Excellent	5	16.5%
70 - < 80	Good	14	46.6%
60 - < 70	Fair	7	23.3%

Continued from table 4.3

Score	Category	Number of students' made error	Percentage (%)
40 - < 60	Poor	2	6.6 %
0 - <40	Very Poor	2	6.6 %

2. Students' Difficulties in Translating English Text into Indonesian

a. From the Test Result

After the writer did scoring on the students' translation, the writer found some vocabulary errors made by the students in translating English text into Indonesian as shown in the table below.

Table 4.4 Frequency of Errors Made by Students in Translation

No	Test Item	Students' answer	Number of Students made error	Percentage
1.	Proposal (<i>usulan</i>)	Catatan Agenda Pidato Mengagendakan	4	13.3%
2	Committed (<i>berkomitmen</i>)	Memasukkan Ikutserta Menjalankan	13	43.3%

Continued from table 4.4

No	Test Item	Students' answer	Students' error made	Percentage
		Diusulkan Berjanji Dilaksanakan Panitia Memutuskan Dilakukan Komite berkomitmen		
3	As well as (<i>serta</i>)	Sebagai Yang dilihatdari Samabaiknya Berdasarkan Sesuaiidengan	8	26.6%
4	Event (<i>pertandingan</i>)	Peristiwa Pertunjukkan Saatitu Waktuitu	4	13.3%
5	Essential (<i>sangatpenting</i>)	Menjadidasar Diperlukan Mendasari	8	26.6%

Continued from table 4.4

No	Test Item	Students' answer	Students' error made	Percentage
		Kemajuan Dirasaperlu Padadasarnya		
6	In order (<i>agar</i>)	Menggolongkan Diperintah	2	6.6%
7	Compete (<i>bersaing</i>)	Sempurna Berkomunikasi Berkompetensi Bertanding	4	13.3%
8	Select (<i>memilih</i>)	Terpilih	1	3.3%
9	Sunday (<i>minggu</i>)	Senin	2	6.6%
10	Organized (<i>menyelenggarakan</i>)	Mengatur Diatur Organisasi	2	6.6%
11	Hosting/Host (<i>menjadituanrumah/tuanrumah</i>)	Ketua Mengadakan	2	6.6%
12	Submitted (<i>disampaikan</i>)	Menyampaikan Mempertemuka	2	6.6%

		n		
13	Club (<i>klub</i>)	Perkumpulan	1	3.3%

Continued from table 4.4

No	Test Item	Students' answer	Students' error made	Percentage
14	Championship (<i>kejuaraan</i>)	Pemenang	1	3.3%
15	Qualification (<i>kualifikasi</i>)	Pembatasan	1	3.3%
16	Eleventh (<i>yang ke-11</i>)	Ke-17 Ke-8 , Ke-7	3	10%
17	Held (<i>diselenggarakan</i>)	Memperoleh Padasaatitu	2	6.6%
18	Important (<i>penting</i>)	Berarti Kepentingan Harusmampu	3	10%
19	Activity (<i>kegiatan</i>)	Aktifitas	1	3.3%
			Total	212.5%

To find out the average of total number of Students who made error frequency in translating English text into Indonesian, the writer uses formula:

$$\Sigma = \frac{F}{N}$$

$$\Sigma = \frac{212.5}{19}$$

$$\Sigma = 11.1\%$$

These are the items related to the students' difficulties in translating English text into Indonesian. The total averages of error percentage made by sixth semester students of English department are 11.1 %. It means 11.1% students who got difficulty in translating English text into Indonesian.

From the analysis above, the writer found the students' difficulties are about noun, verb, adjective, idiom and accuracy. The writer interprets the observation research of the sixth semester student of English department at Tarbiyah and Teacher Training Faculty at Antasari State Banjarmasin in table 4.5 below.

Table 4.5 Classifying of Students' Errors category in Translating English text into Indonesian

No	Students' error	Noun	Verb	Adjective	Idiom	Accuracy	Linking Words
1	Proposal	√					
2	Committed		√				
3	As well as				√	√	√
4	Event	√				√	
5	Essential			√			
6	In order				√		√
7	Compete		√				

8	Select		√				
9	Sunday	√					

Continued from table 4.5

No	Students' error	Noun	Verb	Adjective	Idiom	Accuracy	Linking Words
10	Organized		√			√	
11	Hosting	√					
13	Club	√					
15	Qualification	√					
16	Eleventh			√			
17	Held		√				
18	Important			√			
19	Activity	√				√	
Total	19 errors	8	6	3	2	3	2

Based on the table above, there were 8 words for noun that were the most difficult for students to translate into Indonesian, they were *proposal*, *event*, *Sunday*, *hosting*, *club*, *championship*, *qualification* and *activity*. There were 6 words for verb, they were *committed*, *compete*, *select*, *organized*, *submitted* and *held*. There were 3 words for adjective such as *essential*, *eleventh* and *important*. There were 2 words for idiom, they were *as well as* and *in order*. There were 4 words for accuracy, they were *as well as*, *event*,

organized and activity. And there were 2 words for linking words, they are *as well as* and *in order*.

After the data is presented, the writer analyzes the data through several procedures and based on the theoretical review on the previous chapter to answer the statement of problem in this research

Data 1

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
1	Proposal (<i>usulan</i>)	Catatan Agenda Pidato Mengagendakan	4

The data above shows word that belonging to noun. From the data, there are 4 students who made error in translating the word *proposal*. Students translate it into *catatan*, *agenda*, *pidato*, and *mengagendakan*. The correct answer is *usulan*. The frequency of students' error made is 13.3%

Data 2

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
1	Committed	Memasukkan	13

	<i>(berkomitmen)</i>	Ikutserta Menjalankan	
--	----------------------	--------------------------	--

Continued from Data 1

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
		Diusulkan Berjanji Dilakukan Komite Dilaksanakan Panitia Memutuskan	

The most error made by students is in translating the word *Committed*. This word belongs to verb. 13 Students translate it as *memasukkan, ikutserta, menjalankan, diusulkan, berjanji, dilaksanakan, panitia, memutuskan, dilakukan, komiteandberkomitmen*. It means the word *commit* is un-known well by the students. The correct answer is *berkomitmen*. The frequency of students' error is 43.3%.

Data 3

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
----	-----------	------------------	---------------------

3	As well as (<i>serta</i>)	Sebagai Yang dilihatdari	8
---	-----------------------------	-----------------------------	---

Continued from Data 3

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
		Samabaiknya Berdasarkan Sesuai dengan	

This word is about idiom. The students translate the word *as well as* into *sebagai*, *yang dilihatdari*, *samabaiknya*, *berdasarkan*, and *sesuai dengan*. The correct meaning is *serta*. Accuracy is the problem here. Students did not choose the appropriate vocabulary meaning. Actually, some students' answer is correct. For example, some students translate it into *samabaiknya*. But in the text, *as well as* did not translated as *samabaiknya*, but translated as *serta*. The choosing of word meaning was in a wrong place. The frequency of students' error is 26.6%.

Data 4

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
4	Event (<i>pertandingan</i>)	Peristiwa Pertunjukkan Saatitu	4

		Waktuitu	
--	--	----------	--

The data above is also about accuracy and belongs to noun. The students translate it into *peristiwa*, *pertunjukkan*, *saatitu*, dan *waktuitu*. The correct answer is *pertandingan*. In this item, the meaning did not change, but the choice of word meaning was in a wrong place. The frequency of students' error is 13.3%.

Data 5

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
5	Essential (<i>sangatpenting</i>)	Menjadidasar, Mendasari Diperlukan Kemajuan Dirasaperlu Padadasarnya	8

In this item, 8 students made error translation and translate it as *menjadidasar*, *diperlukan*, *mendasari*, *kemajuan*, *dirasaperlu*, and *padadasarnya*. The meaning should be *sangatpenting*. The frequency of students' error is 26.6%.

Data 6

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
6	In order (<i>agar</i>)	Menggolongkan Diperintah	2

This item is about idiom. The correct answer should be *agar* while 2 (6.6%) students translate it into *menggolongkandandiperintah*. They missed the word *In* in front of the word Order.

Data 7

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
7	Compete (<i>bersaing</i>)	Sempurna Berkomunikasi Berkompetensi Bertanding	4

From the data above, 4 (13.3%) students translated the word *compete* as *sempurna*, *berkomunikasi*, *berkompetensi*, and *bertanding*. The word *compete* is a verb. The correct answer is *bersaing*.

Data 8

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
----	-----------	------------------	---------------------

8	Select (<i>memilih</i>)	Terpilih	1
---	---------------------------	----------	---

Only one student who answered *select* into *terpilih*. The correct answer is *memilih* (verb). The frequency of students' error is 3.3%.

Data 9

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
9	Sunday (<i>minggu</i>)	Senin	2

From the data above, two students translated *Sunday* (adjective) into *senin*. The correct answer should be *minggu*. It means students still confuse translating about the name of the day especially between Sunday and Monday. The frequency of students' error is (6.6%).

Data 10

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
10	Organized (<i>menyelenggarakan</i>)	Mengatur, diatur Organisasi	4

There are 4 (13.3%) students who translate the word *Organized* (verb) into *mengatur*, *diatur* and *organisasi*. The problem here is about accuracy. The word *Organized* can be translated as *mengatur* or *diatur*. However, in this

content, Organized is not translated as *mengatur*, *diatur* and *organisasi*, but as *menyelenggarakan*.

Data 11

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
11	Hosting/Host <i>(menjadituanrumah/tuanrumah)</i>	Ketua Mengadakan	2

The meaning of Host/hosting (noun) in this content is should be *menjadituanrumah/tuanrumah*. However, two students translate it as *ketua* and *mengadakan*. The frequency of students' error is (6.6%).

Data 12

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
12	Submitted <i>(disampaikan)</i>	Menyampaikan Mempertemukan	2

The data above is about verb. Two students translate into *menyampaikan* and *mempertemukan*. The correct meaning is *disampaikan*. The frequency of students' error is (6.6%).

Data 13

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
13	Club (<i>klub</i>)	Perkumpulan	1

Only 1 (3.3%) student who translate *Club* into *perkumpulan*. The correct translation is should be *klub*. *Club* is a noun.

Data 14

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
14	Championship (<i>kejuaraan</i>)	Pemenang	1

This item translated into *pemenang* by one student. The meaning should be *kejuaraan*. *Championship* is a noun. The frequency of students' error is (3.3%).

Data 15

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
15	Qualification (<i>kualifikasi</i>)	Pembatasan	1

Only one student (3.3%), who translated *qualification* into *pembatasan*. *Qualifications* should be translated into *kualifikasi*. *Qualification* is a noun.

Data 16

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
16	Eleventh (<i>yang ke-11</i>)	Ke-17 Ke-8 , Ke-7	3

Eleventh should be translated into *yang ke-11*. Three students did not pay attention well to the text so they translated it into *ke-17*, *ke-8* and *ke-7*. *Eleventh* is an adjective. The frequency of students' error is 10%.

Data 17

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
----	-----------	------------------	---------------------

17	Held <i>(diselenggarakan)</i>	Memperoleh Padasaatitu	2
----	----------------------------------	---------------------------	---

Two students translate this item into *memperoleh* and *padasaatitu*. The correct meaning is *diselenggarakan*. *Held* is a verb. The frequency of students' error is 6.6%.

Data 18

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
18	Important (<i>penting</i>)	Berarti Kepentingan Harusmampu	3

Important is an adjective. The meaning of the context is *penting*. Three students are still confused in translating the word *Important* in the context so they translated it into *berarti*, *kepentingan*, and *harusmampu*. The frequency of students' error is 10%.

Data 19

No	Test item	Students' answer	Students Made Error
19	Activity (<i>kegiatan</i>)	Aktifitas	1

The last item that students' made error is *Activity*. One student did not see the content so translated it into *aktifitas*. This is also about the accuracy. The meaning of the word should be *kegiatan*. The frequency of students' error is 3.3%.

b. Students' Questionnaire on the Difficulties in Translating English Text into Indonesian

The writer collects the data by giving questionnaire to students to get more information about the students' difficulties in translating English text into Indonesian. In the questionnaire, the students were asked to write the difficulties they have in translating English text into Indonesian. The result of students' answer on questionnaire gives some reasons why students got problems/difficulties in translating English text into Indonesian.

For more specific, the writer describes the students' difficulties in translating English text into Indonesian based on the questionnaire as table below.

Table 4.6 The Description of Students' Difficulties in Translating English Text into Indonesian.

No	Difficulties	Number of Students
1	Vocabulary mastery	21

2	Idiom mastery	17
3	Grammar mastery	6
4	Understanding of the text	1

From the table above, most of students are having problems in vocabulary mastery. They are less in memorizing vocabulary, choosing the appropriate vocabulary, and translating unfamiliar words. The students also have problems in idiom mastery and grammar mastery. Sometimes, they did not understand with the text is about, so they have difficulty in translating it into Indonesian.

The solution of the problems above, students should memorize many vocabularies, always practice translating English text into Indonesian and do activities that can increase the ability in translating English text Into Indonesian.

B. Discussion

1. Students' Ability in Translating English Text into Indonesian

The findings data on the previous subchapter shows the average of the students' ability in translating English text into Indonesian. There were five students (16.6%) obtained excellent category, the score was about 80-100. Fourteen students (46.6%) obtained good category with the score was about 70-<80. Seven students (23.3%) obtained fair category with the score was about 60-<70. Two students (6.6%) got score between 50-<60 which obtained

poor category. In Very poor category, there were two students who got score between 0-<50. The total score was 2103 from 30 students and the average is 70.1% as good category.

The learners may use any strategies or methods in the process of translating text to get the appropriate result of the target language. Strategy or method that the students used in translating text may influence the students' ability in translating English text into Indonesian. When the students use word-for-word method in translating English text into Indonesian, the translation will be inappropriate. It is because word-for-word translation method is the method that used by translating the sentence word by word. Therefore, the translation will be inappropriate grammatically. However, it does not mean that word-for-word translation is wrong method. Usually, the beginner uses this method.

After checking the students' translation, the writer found some students used free translation while some other students still use word-for-word translation. However, when using free translation, the students sometimes missing the accurate meaning. They choose inappropriate word meaning, so the meaning of the sentence a little bit deviate from the real meaning. So, in this case, the students' ability in translating English text into Indonesian was most influenced by vocabulary mastery factor.

2. Students' Difficulties in Translating English Text into Indonesian

Most of students still have the difficulties in translating English text into Indonesian. When translating English text into Indonesian, some students

did not read the whole text. They only translate sentence by sentence of the text without knowing the purpose of the text. Actually, for paragraph text the students have to read the whole text in order to get the purpose of the text. If the students understand the purpose of the text, they will easily translate the text into the target language.

Lack of vocabulary is also the strongest problem in translating English text into Indonesian. For example, many students translate the word Committed in the text into *memasukkan, ikutserta, menjalankan, diusulkan, berjanji, dilaksanakan, panitia, memutuskan, dilakukan, komiteandberkomitmen*. Those word meanings translated by thirteen students are far from the real meaning. It means the students still have difficulties in mastering vocabulary. Besides mastering of vocabulary, mastering idiom and grammar/structure are also be the students' difficulties factor in translating English text into Indonesian.

The kind of text is also the problem when translating the text. According to the students' questionnaire, science text, poetry, and sport text are the most difficult text to translate. It is because those kinds of text need an appropriate word choosing when translating it into Indonesian. This problem can be solved by always practicing to translate any kind of paragraph, as proverb said, "practice makes perfect".